Better Translation Technology

XTM Portal -ユーザマニュアル

Documentation for XTM Portal

Published by XTM International Ltd.

© Copyright XTM International Ltd. All rights reserved.

XTM International の書面による事前の承諾なしに、本書の内容の一部または全部を、いずれの方法によっても 複製または送信することを禁じます。

2019年4月(和訳:2019年7月)

XTM-International Ltd, P onders, Gerrards Cross, Bucks SL9 8SY, UK

Tel.: +44 (0)1753 480479 email: sales@xtm-intl.com http://www.xtm-intl.com

目次

内容

目次	
1. XTM Introduction	4
2. XTM Portal – ユーザロール	4
管理者ユーザ	4
リクエスタ	4
3. XTM Portal のコンフィギュレーション	4
SilverStripe CMS	4
SilverStripe 内でのコンフィギュレーション	5
[ページ]タブ	5
[セキュリティ]タブ	7
[FAQ]タブ	11
[サブサイト]タブ	
[Taxonomies]タブ	13
[設定]タブ	
SilverStripe でのコンテンツ作成および編集	15
4. XTM Portal – リクエスタ用インターフェース	
ランディングページ	
翻訳依頼ページ	
翻訳を依頼する	
ソース言語とターゲット言語をカスタマイズする	20
プロジェクトの見積り	
クレジットカード払いのオプション	
5. リクエスタの[プロジェクト]ページ	
プロジェクトの追跡とダウンロード	

1. XTM Introduction

XTM Portal は、XTM 翻訳管理システムのオプション モジュールです。未登録のユーザやクライアントが翻訳 タスクを依頼、見積りを受領、翻訳作業に対する支払いを実行、翻訳済みファイルをダウンロードすることが 可能です。本モジュールはクライアント向けの Web サイトに連携させることができます。したがって、ファイル のアップロード、ターゲット言語の指定、見積りの承諾、翻訳費用を支払うといった操作をクライアントが実行 できます。ポータル ユーザはアカウントを作成して、自らのプロジェクトをオンラインでモニターして管理するこ ともできます。

XTM ユーザは、プロセスが必要なすべての翻訳依頼を対象にカスタマイズされた Web ベースの集中管理プ ラットフォームを作成できます。自社のブランディングに合わせてのカスタマイズが可能であり、翻訳依頼の集 中管理が促進され、翻訳を管理する効率的な方法が提供されます。

2. XTM Portal - ユーザロール

管理者ユーザ

XTM Portal では、コンフィギュレーションの設定やシステムのカスタマイズはアクセス権を有する管理者ユー ザが実行します。管理者ユーザは、ポータルのページ、ユーザや FAQ 項目を追加・編集・削除することが可 能であり XTM インスタンスとの接続を設定できます。

リクエスタ

XTM Portal を経由してリクエスタが翻訳サービスを注文する翻訳サービスのリクエスタは、リクエスト内容の 最終ステップを完了する際にポータルでの登録が必要とされています。支払い機能のオプションは有効にも 無効にもできます。XTM Portal の URL はグローバルに共有することが可能であり、ユーザは自分自身で登 録が可能です。

3. XTM Portal のコンフィギュレーション

SilverStripe CMS

XTM Portal は SilverStripe を使用して開発されています。SilverStripe は、Web サイトや Web アプリケーションを作成・保守するオープンソースの CMS フレームワークです。初期設定のままで使用可能な Web ベースの管理パネルでは、ユーザが Web サイトのパーツを選択して変更することも可能です。



SilverStripe に関する詳細は <u>https://www.silverstripe.org/</u>を参照してください。

XTM Portal は全面的にカスタマイズする、弊社もしくはサードパーティーの Web デベロッパーのホワイトラベルとすることも可能です。

XTM support は、ご要望に応じてクライアント専用のインスタンスを対象に XTM Portal を作成します。[コンフィギュレーション]パネルが利用可能になると、要件に合わせて XTM Portal をカスタマイズできます。

	~-57	۹ 📠 🔳
こんにちは! ())	✿ 新しく追加 ❷ Batch actions	
XTM: N	言語 English (UK) ▼	
▲ ページ	▼ XTM: ****	
💧 セキュリティ		
🖾 ファイル		
🛢 FAQs	≡	
Taxonomies	≡ 🔓 New Page 下書 a ≡ 🎐 New XTM Member Profile Page	
┢ サブサイト	= 🖹 Error Page	
✿ 設定		

XTM Portal for XTM Clients – SilverStripe の[コンフィギュレーション]パネルビュー

[コンフィギュレーション]パネルには複数のタブがあり、[ページ]、[セキュリティ]、[FAQ]、[サブサイト]、 [Taxonomies]、[設定]を含む XTM Portal のカスタマイズを多く実行できます。

[ページ]タブ

SilverStripe には、Web サイトのページに自社のブランディングとコンテンツを表現させるためのツールが備わっています。[ドラッグ アンド ドロップ]オプションを使用して Website ページの構造を再構築できます。



ページ:Web サイトページの構造

新規追加

[新しく追加]ボタンをクリックして Web サイトに新しいページを追加します。ご希望であれば、Web サイトへサブサイトとして設定することもできます。

Су хтм: 10000	ページを追加	
() с. к. с.	 このページを作成する場所を選択 最上位層 他のページの下に作成 	
▲ ページ	2 ページの種類を選択	
👗 セキュリティ	 ごページ 通常のコンテンツページ 	
🎦 ファイル	○ L About Usページ XTM About Usページ	
_	O 🖪 Blog Adds a blog to your website.	
FAQs	○ Homeページ XTM Homeページ	
Taxonomies	⊖ 🛠 Utility Page Use this to create a Down for Maintenan	ce, Under Construction or Coming Soon Page
#=====	○ □ XTM FAQページ XTM FAQページ	
- 9294 F	○ 🗋 XTM Projectページ XTM Portalに作成されたプロジェクトの	0—覧
✿ 設定	 	
	 	
	 	1お問い合わせページ
	 ニラーページ それぞれのエラーケースに対してカスタ 	<i>マムコンテンツを表示する(例"ページがありません"</i>)
	🔘 🝙 サブサイトの仮想ページ 🏾 Displays the content of a page on anothe	ar subsite
	○ □ リダイレクトページ 別の内部ページにリダイレクト	
0 G	● 作成 キャンセル	4

複数の新規ページを追加

メインナビゲーション バー(最上位レベル)に置かれるように、またはサブページ(ほかのページの下) としてページを作成できます。ページの種類についてはリストから選択できます。

一括操作



一括操作を適用する

ー括操作機能では、複数のページに対していくつかの操作(復元、公開、非公開、アーカイブ)を一度 に実行できます。実行する操作(例:公開)を選択し、公開するページの左横にあるチェックボックスを 選択します。[実行]ボタンをクリックして、操作を完了させます。



インターフェース言語を設定する

現在、イギリス英語、日本語、ポーランド語、トルコ語、ドイツ語という 5 つのインターフェース言語を利用できます。その他の言語はいまのところインターフェース言語としては利用できません。

[セキュリティ]タブ

[セキュリティ]タブでは、[ユーザ]および[グループ]にてユーザ アカウントを追加や削除したり、[役割]にてロールを付与できます。

[セキュリティ]タブではユーザやユーザグループの設定や管理のみでなく、多様なページまたはセクションへのアクセス管理を実行できます。CSV ファイルからユーザに関するデータをインポートすることもできます (CSV ファイルの要件については「*高度な使用*」を参照してください)。

	セキュリティ	ユーザー グループ 役割
🕞 こんにちは! 🍋 🎼	メンバーを追加	
хтм: Пілійн —		閲覧 1-3の3
	名 姓 メールアドレス	\$ Q ¥
▲ ページ	Electron of the state of the st	6
🔺 セキュリティ	v i@xtm-intl.com	6
🖾 ファイル	Mana Mana Mana Mana Mana Mana Mana Mana	6
🛢 FAQs		閲覧 1-3の3
Taxonomies	CSV にエクスポート	
☆ サブサイト	汗音・アのリフトわたマンパー左脚路オスレーナがアのガリーブレニーカバーフわた脚路されます	
✿ 設定	ユーザーのインポート	
	CSVフォーマット(コンマ区切り)でユーザーを取り込みます。 高度な利用方法を表示	
	CSVファイル (利用可能な拡張子:*.csv) 選択 ファイルが選択されていません。	
	CSVから取り込み	

メンバーを追加する

ユーザ

既存ユーザの詳細を編集するには、一覧上で該当ユーザか 『ボタンをクリックします。ユーザを削除 するには ○ ([削除]ボタン)をクリックします。[新しいメンバー]セクション([メンバーを追加])では、ユー ザを新規作成したり、既存ユーザを編集できます。ユーザ詳細では、メールアドレスとパスワードがき わめて重要です。システム上でメールアドレスの重複は許容されず、パスワードは XTM 上でのみ変更 できます。

Су хтм: Пайбана	く ^{セキュリティ /} 新しいメンバー				メイン	Blog Posts
🕩 こんにちは!	名					
XTM: INDIAN -	姓					
ホ ページ	メールアドレス					
👗 セキュリティ	ユーザパスワードの変	更はXTMでのみ実行できま	きす。			
ファイル	最終訪問日	未設定				
 FAQS Taxonomies 	画面言語	Japanese (Japan)		•		
☆ サブサイト	Failed Login Count					
✿ 設定	Company					
	Unemparty					
	Username					
	Address1					
	Address2					
	City					
	Postal Code					
	Country					
	Phone					
	Xtm Customer Id					
	Xtm Customer Pm Id					
	Vat Number					
	Blog Profile Summary					
				li.		
	Blog Profile Image					
	דיאראין אין אין אין אין אין אין אין אין אין	ータから ファイルから				
	グループ	グループを追加				
	日付の形式	 6月 25, 2019 25/06/2019 設定のヘルプを表示 	● 2019/06/25 (初期設定) ○カスタム:	06/25/2019		
	時間の形式	● 8:11 午前 ● カスタム: 設定のヘルプを表示	 8:11 	8:11:37 (初期設定)		
o 6	作成キャンセル					

新規ユーザを追加する

グループ

グループとは、ページへのアクセス許可を付与された複数ユーザを指します。CMS ユーザそれぞれは 1 つ以上のグループに属します。グループは手動で追加する、または CSV ファイルとしてインポートで きます。新規グループを作成するには、**[グループ]**タブへ移動して**[グループを追加]**をクリックします。 グループ名を入力して[作成]をクリックします。

Ср хтм: 10100	セキュリティ / グループ / 新しいグループ		メンバー	承認	役割	サブサイト
こんにちは! () ()	グループ名	新しいグループ				
XTM: Millink -	元グループ	なわたよばほだ!! ーナン 羽切! もほん マのだ!! ーヤルスのすべてのの前と 羽切!	•			
▲ ページ ▲ セキュリティ	説明文	のなたがモンルーンを過去した場合、このソルーンはそのすべての反合を過去し	<i>5</i> , <i>y</i>			
☑ ファイル SffaQs			11.			
Taxonomies						
☆ 設定						
0 G	作成キャンセル					

グループを追加する

グループが作成されると、[メンバーを追加]ボタンを伴うサイトへ移動します。グループに新しいメンバーを追加する、または[一覧からメンバーを検索]にて姓、名、メールアドレスを入力することで既存メンバーをアサインできます。[既存をリンクする]をクリックしてメンバーを確認します。

Су хтм: 100100	く セキュリティ / グループ / tech writer 2	:*	ンバー	承認	役割	サブサイト
■ こんにちは! ●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●●	Saved Group "tech writer 2"					
	グループ名	tech writer 2				
XTM: Million 🗸 🗸	元グループ		-			
		あなたが親グループを選択した場合、このグループはそのすべての役割を選択します	す			
₩ <->	對明文					
🔺 セキュリティ	武明文					
🎦 ファイル						
FAQs			lli.			
Taxonomies						
₼ サプサイト						
✿ 設定						
0 0	作成 キャンセル					



役割

役割とは、ユーザまたはユーザグループへ付与されるページへのアクセス、作成、編集、削除などの 権限のセットのことです。利用できる役割の一覧がシステムにあります([役割を追加])。必要に応じて 新しい役割を作成することもできます。[役割を追加]へ移動し、新しい役割のタイトルを入力して[権限] 一覧から適切な権限を付与します。最後に[作成]をクリックします。

既存するグループのメンバーに対して役割を付与するには、まず[グループ]へ移動して対象グループ を選択します。そして[役割]タブにてグループに対する役割を選択します。[保存]をクリックします。

既存ユーザの役割を編集するには、一覧上で該当ユーザか ☞ ボタンをクリックします。ユーザを削除するには ● ([削除] ボタン)をクリックします。



	役割	を追加	ロす	3
--	----	-----	----	---

セキュリティ / 役割 / ★ 新しい役割	
タイトル	
	□ 管理者のみ適用可能
権限	Blog permissions
	Manage users for individual blogs
	CMSへのアクセス
	すべてのCMSのセクションへアクセス
	□ 'ページ' セクションにアクセス
	□ 'FAQs' セクションにアクセス
	□ 'Jobs' セクションにアクセス
	□ 'SEO Editor' セクションにアクセス
	□ 'Taxonomies' セクションにアクセス
	□ 'XTM Lang Editor' セクションにアクセス
	□ 'XTM Member' セクションにアクセス
	□ 'サブサイト' セクションにアクセス
	□ 'セキュリティ' セクションにアクセス
	□ 'ファイル' セクションにアクセス
	□ 'レポート' セクションにアクセス

	Extensible search
	Manage search suggestions
	Other
	Access the site in Maintenance Mode
	 English (United Kingdom)を翻訳
	□ German (Germany)を翻訳
	 Japanese (Japan)を翻訳
	□ Polish (Poland)を翻訳
	TRANSLATE_en_NZ
	TRANSLATE_ro_RO
	TRANSLATE_ru_RU
	□ Turkish (Turkey)を翻訳
	□ 全ての利用可能言語に翻訳
	□ 言語ドロップダウンを表示
	Taxonomy terms
	Create a taxonomy term
	Delete a taxonomy term and all nested terms
	Edit a taxonomy term
	コンテンツに関する権限
	□ すべてのページを閲覧
	□ すべてのページを編集
	□ サイト構造を変更
	□ ドラフトを見る
	役割とアクセス権限
	□ グループの権限を管理する
	□ 役割をグループへ適用
	□ コンテンツへのアクセス権限を編集
	Manage subsites for groups
	□ サイト設定の管理
	管理者
	□ 完全な管理権
作成 キャンセル	

使用可能な権限の一覧

役割を追加する際、[権限]チェックボックス ラベルにマウスカーソルをかざして権限に関する詳細を伴うヒント を確認します。1 つの役割に対して個数制限なく権限を付与できます。

[FAQ]タブ

この機能は、FAQ(Frequently Asked Questions、よくある質問)と回答を管理するために使用します。[FAQ を追加]ボタンの下にお使いのコンテンツに関する質問とその回答を入力するのみです。検索インデックスが利用でき、キーワードを使用して最適化することもできます。



FAQ - エディタ

[サブサイト]タブ

[サブサイト]タブの下では、CMS インターフェースから関連する多数のサイトを管理できます。お使いの既存のサイトが「メインサイト」として定義され、今後作成する「関連サイト」は「サブサイト」と呼ばれます。

Ср хтм: 1000	サブサイト			Q Subsites
(+ 2.4.6541 1111)	Subsiteを追加	CSV にエクスポート 印刷		
XTM: (NUMA				閲覧 1-30の51
	Subsite Name	Primary Domain	Active subsite	\$
▲ ページ	Abitino	all display interint .com	1	6 8
💄 セキュリティ	Allana	automital.xtm-intl.com	1	6
🖾 ファイル	Adding	and the second s	1	6
E 540s	ANDINE	and point xtm-intl.com	1	6
E FAQS	Abhlinik	and the state that the state of	1	6 2
Taxonomies	City Million Re		1	6 2
ሐ サプサイト	(Relianting)	(B), Not a straight of the Similar	1	6 2
• RE	Childink	distance and a fee distant	1	6
	-Thilling	The Construction of the Co	1	2 🗢
	Highlim Diversion in Bellinully	Philipping and the grant statistic many states	1	6 2

[サブサイト]タブ – SilverStripe ビュー

サブサイトを追加

サブサイトを新規追加するには、[サブサイトを追加]をクリックして[サブサイトのコンフィギュレーション]セク ションへ移動します。サブサイトには名前を付けること、ドメインを 1 つ以上追加すること、言語を設定する ことが求められます。いずれのサブサイトにもリストされていないドメインによってアクセスされる場合、[デ フォルトのサイト]チェックボックスを選択してデフォルト サイトに設定できます。お使いのサブサイトをログ インしていない全員に対して表示可能とするには、[パブリックアクセスを有効化]を選択します。利用可能 なテーマのディレクトリにて、選択済みテーマ(テーマ)から任意のスタイル テンプレートを選択します。[ベ ースフォルダ]ではサブドメインのフォルダ パスを定義できますが、空にしておいても構いません(デフォル トのサブドメインが使用されます)。**[ページタイプを許可しない]**オプションによって、お使いのサブサイトで 特定のページタイプを無効にできます。**[構造からコピー]**オプションでは、既存サブサイトのサイト構造を複 製できます。

Ср хтм: 100100	く Subsites / 新しいSubsite		Configuration
C→ こんにちは! ()	Subsite configuration		
XTM: Million -	Subsite Name	I	
▲ ページ	Domains for this subs	ite	
💄 セキュリティ	You can only add domains afte	r saving for the first time	
🖾 ファイル	Language	Japanese	
🛢 FAQs		Default site	
Taxonomies		Enable public access	
▲ サブサイト			
✿ 設定	Theme		
	Disallow page types?		
	Copy structure from:	(No template)	
0 (作成 キャンセル		

新しいサブサイトを追加する

[Taxonomies]タブ

この機能は CMS でタクソノミーを作成して管理するために使用されます。タクソノミーを作成するには、 [Taxnomies]タブへ移動します。[Taxonomy Term を追加]をクリックし、名前を付けて[保存]をクリックします。 タクソノミーで用語リストを作成するには[Children]セクションに移動して[Taxonomy Term を追加]をクリックし ます。名前を付けて[作成]をクリックします。

タクソノミーを削除するには、削除するアイテムの横の[削除]をクリックします。

	Taxonomies			Q,	Taxonomy Terms	Taxonomy Types
C こんにちは! ()()()()()()()()()()()()()()()()()()()	Taxonomy Termを追加 CSVにエクスポート	印刷				
XTM: Million -						閲覧1-1の1
·	Name		🗘 Туре			
▲ ページ	≡ FAQ Categories					I 🖨
👗 セキュリティ						閲覧1-1の1
🖾 ファイル						
🛢 FAQs						
Taxonomies						

[Taxonomies]タブ

[設定]タブでは、サイト名やユーザアクセス管理などのグローバル設定を制御できます。

Ср хтм: 1010104	設定	
こんにちは! ()))))) ()))	サイトタイトル	XTM: Million
XTM: INITIAL -	サイトのキャッチコピー	Your tagline here
▲ ページ	テーマ	(デフォルトのテーマを利用)
👗 セキュリティ	Logo Image	
🖾 ファイル	ファイルた	委付 (Ilogos にセーブオス)
FAQs	ファイルをドコンピュ	
Taxonomies	(
☆ サブサイト	Terms Conditions	
◆ 設定		泰村 (/terms_conditions にセーブする) ータから ファイルから
	Privacy Policy	
	ファイルを ファイルをド コンピュ	添付 (/privacy_policy にセーブする) ータから ファイルから
	PDFファイルをアップロードし	てください
		□ Xtm Send Email To New User 新規顧客へのパスワード メール送信を有効化
o o	保存 独自テンプレート	をビルド XTMとの接続をテスト

[設定]タブ – CMS ビュー

XTM を XTM Portal へ接続させる

XTM Portal は、以下の認証情報を使用して、お使いの XTM インスタンスと連携されます。

- XTM ユーザ ID
- パスワード
- 会社ログイン名(ポータルカスタマーとして)。

これらの認証情報が XTM で更新される場合、ポータル上での更新も必要です。画面右上部の XTM をクリックし、[設定]タブにてサイトに関して設定が可能なデータを確認します。

Су хтм: 🗰	設定		メイン	アクセス権限	翻訳	хтм	Moderno
C→ こんにちは! (1000)	XTM API URL	https://www.xtm-cloud.com					
ХТМ: ШШШШ	XTM APIクライアント名	XEMMANNR:					
よ ページ	XTM APIユーザID	Tableta					
💄 セキュリティ	XTM APIパスワード						
II ファイル FAQs	XTM PortalカスタマーID	Mint					
Taxonomies		□ Login SSOEnabled Enable (on in via SSO (You have to enable SSO in XTM first)					
▲ サブサイト◆ 設定	プロジェクト名接頭辞						
	XTM納品方法(最大:10)	2					
	旧パスワードをチェック	0					
0 G	保存 独自テンプレート	をピルド XTMとの接続をテスト					

[設定]タブ – XTM のコンフィギュレーション

SilverStripe でのコンテンツ作成および編集

SilverStripe は、自社のブランディングとコンテンツが含まれるランディングページをカスタマイズするためのツ ールも提供しています。SilverStripe 上では必要に応じてページをいくつでも追加できます。

[ページ]タブにて編集するページを選択します。ツールバー上の[コンテンツ]を選択します。編集するフィールド(ページ名、URL セグメント、ナビゲーション ラベル、コンテンツ タイトル、コンテンツ画像、コンテンツ、メタデ ータ)を選択します。変更を入力して[下書きを保存]ボタンまたは[保存と公開]ボタンをクリックします。

標準的には、設定済みの XTM Portal サイトに[ホーム]、[翻訳依頼]、[会社概要]、[問い合わせ先]、[XTM プロジェクト]のセクションが含まれます。

67	. <u>*</u> ページ Q <u>*</u> ■	翻訳依頼 コンテンツ	設定	履歷
۲	● 新しく追加 ⊘ Batch actions	コンテンツ 翻訳 Files Translation Options Delivery Method		
<u>њ</u>	言語 Japanese ▼	ページ名 翻訳依頼		
•	▼ XTM: •	オリジナル ページ名 Request Translation		
	 □ 翻訳依頼 	URLセグメント 編集		
•		オリジナル URLセグメント ト		
	≡ 🗋 XTMプロジェクト	メニュー表示 翻訳依頼		
ħ		オリジナル メニュー表示 Request Translation		
٠		テンプレート なし 🗘		
		内容 ■ I U S E E E E E E E E E E E E E E E E E E		
		/ڴス: p		
		オリジナル内容 (not set)		
		 ▶ メタデータ 		
		支払い 2 支払いを有効化		
		概算見積り 🛛 🦉 概算見積り		
		プロモコード コプロモコード		
		Subject Matters		
		ファイルを添付 (/subject_matters にセーブする) ファイルをド コンピュータから ファイルから		
00	G	保存された 公開された その他のオプション ▼		ľ

翻訳依頼ページのカスタマイズ

これらセクションのコンテンツそれぞれは難なく設定することが可能であり、新たにページを追加するかを決定できます。

[翻訳依頼]では、たとえば、[Translation Options]にて翻訳オプションに新しいヘッダを付ける、オプションご とのコンテンツを定義する、ワークフローを定義することが可能です。[Files]では、翻訳対象としてアップロー ドできるファイル拡張子を決定したり、ファイルサイズの上限を設定できます。[Delivery Method]では翻訳を 受け取る方法を決定できます。方法自体は XTM インスタンスにて設定されています。



翻訳依頼ページのカスタマイズ

このページでは、支払いオプションやプロジェクト費用の見積りを無効にするか、有効にするかを選択できます。 たとえば特定の言語ペアに対して割引を適用する予定であれば、ここでプロモーション コードを有効化することも できます。

4. XTM Portal - リクエスタ用インターフェース

ランディングページ

XTM Portal の標準的なランディングページは下図のとおりです。このページでは以下が実行できます。

- ログイン
- コンテンツの検索
- 翻訳プロジェクトの新規作成



時間とコストを節約し、あっという間に翻訳を発注

XTM Translation Portalは、経費と時間を節約できるようお客様を支援します。昼夜を問わずいつでもファイルを送信し、貝積りをすぐに受け取って、翻訳を開始させることができます。送信された コンテンツはすみやかに「サブジェクトマター エキスパート」である翻訳者にアサインされます。プロセスのオートメーションによって、人手に頼る翻訳管理タスクはもはや不要です。結果として 翻訳に対するコストは経滅され、メールを書く手間さえ発生することなく、お客様のメールの受信箱には翻訳が届けられます。 お客様のニーズに合わせた翻訳の品質と価格を選んでいただけます。お取引先との情報交換、製品概要、見込み顧客へのメールなど、コンテンツに合わせてオプションを選んでいただくたびに、翻 訳コストを経滅させることも可能です。

ランディングページ

ランディングページでは、翻訳依頼、費用、納品方法のオプション概要を取り扱うことができます。これらオプションのコンテンツや説明は、事業要件に合わせてカスタマイズできます。



翻訳依頼と納品のオプション – ランディングページビュー

サービス内容を反映させるため、オプションボタンの名前を付け替えることができます。「リーズナブル」、「ス タンダード」、「プレミアム」というフレーズは、デモの目的でのみ使用しています。オプションそれぞれのチェッ クリストの項目は、リクエスタが発注を検討する上で参考とするためです。さしあたってオプションの数を減ら すことは可能ですが、増やすことはできません。さらなる変更をご希望の場合はカスタム開発が必要です。

これらオプションは、お使いの XTM インスタンスで定義されているワークフローと連携しています。これは、顧客が翻訳依頼を実行する場合、お使いの XTM インスタンスで標準的にあらかじめ定義して選択したワークフローが常に適用されることを意味しています。これらのプロジェクトは即座に XTM に適合されます。

翻訳依頼ページ

翻訳依頼はナビゲーション バー(**翻訳依頼**)から、または**[いますぐ翻訳]**ボタンをクリックすることで開始され ます。いずれにしても、リクエスタに対して翻訳を発注するためのページがすぐに表示されます。



翻訳サービスを注文する – ランディングページビュー

[翻訳依頼]または[いますぐ翻訳]をクリックすると、リクエスタに対しては XTM Portal 内で翻訳依頼を作成するための標準的な画面が表示されます。以下のオプションがあります。

- ファイルをドラッグ アンド ドロップ
- テキストの貼り付け
- ソース言語を1つ選択
- ターゲット言語を選択
- ドロップダウンメニューから主題を選択
- リンギストに参考にしてもらう参照ファイルを追加
- 依頼に関するコメントを追加

		Q 日本語 🗸 🤚	<u>-</u> - - - - - - - - - - - - - - - - - -
File upload 棚訳対象ファイル・	or ロ クリックしてテキン	ストを貼り付けます。	
ソース言語 * English (UK)	ターゲット言語 * Choose Frientry (Generation)		
主題 その他 - 参照ファイルを追加	German (Germany) German (Switzerland) Japanese Klingon Korean Latin Consolid		
L.)Wypada gooda dax + コメントを追加	Jansan		
	ご登録済みですか? ログイン		
	次へ>		

翻訳対象ファイルをアップロード-ポータルのビュー

ソース言語とターゲット言語をカスタマイズする

XTM では 320 以上の言語を選択できます。操作の簡便性を考慮し、お使いのポータル用カスタマーでは言語コンビネーションをあらかじめ設定しておくことが推奨されています。XTM インスタンスにて、該当するポータル用カスタマーの設定を変更することで XTM Portal 上で表示されるソース言語とターゲット言語も変更が可能であることに留意してください。設定は、お使いの XTM インスタンスの[カスタマー]タブで実行します。

XTM 7	ロジェクト カスタマー	ユーザ タスク	コンコーダンス	™ 用語	吾集	
カスタマー一覧 > P	Portal Customer → 言語	コンビネーション				
☞ 編集	変更して使用) <i>シ</i> ステム	デフォルトの言語コンビ	ネーション		
(四) 概算見積り係数		○ ミノフテム 選択	デフォルトおトパカフタ	マイプ洛ル言語・	コンピネーショ	
💽 概算見積りオプション		フランス語 日本語	吾(フランス)			
	ソース言語	英語(米国 ✓ 英語(英国)			
★ 主題係数		N	Perside and Male	0.00.07.00.		m. 1. = 1. = 1. 7
✿ 設定	選択行を更新:		御俗徐奴	用同馀数	最低科金係数	電小テキストケ

ソース言語とターゲット言語のコンビネーションを設定する – XTM TMS ビュー

見積りを算出するには、概算見積りに関連する係数すべてを XTM 上のポータル用カスタマーに入力しておく 必要があります。これによって、リクエスタが見積りページや支払いページへ進むことができます。設定は、お 使いの XTM インスタンスの[**カスタマー**]タブで実行します。

XTM 70:	ジェクト カスタマー ユーザ タスク	コンコーダンス TM 用語集
カスタマー一覧 > Port	tal Customer > 概算見積り係数	
2 編集	基本事項	
[56] 標算見積り係数	1ページあたりの基本料金	3000.0
「四」 模算見積りオプション	1単語あたりの基本料金	20.00
◎ 言語コンピネーション	1文字あたりの基本料金	10.00
★ 主題係数	1日あたりの基本ページ数	30
O RE	1日あたりの基本ワード数	3000
	1日あたりの基本文字数	7000
	最小単語数	250
	最小文字数	500
	最低料金	3000.00
	最低料金に割引を適用	
	1ページごとに概算見積りを算出	
	通貨	日本円(JPY) ·
	計算方法	- 東算
	作業スケジュール	月~金・
	日数計算時の端数切り上げ基準値	0.20
	VAT支払い	
	プロジェクト管理費	5000.00
	プロジェクト割引日数係数	1.00
	プロジェクト割引価格係数	1.00

プロジェクト見積りを設定する – XTM TMS ビュー

リクエスタは[翻訳依頼]ページにて必要なワークフローやサービスを決定します。[次へ]をクリックするとタスクが XTM へ送られ、翻訳プロジェクトが作成され、翻訳対象ファイルは解析へと送られます。

-4 I	翻訳依頼	会社概要	お問い合わせ					Q 日本語 🗸	🛛 😬 🗠
		771N07	ップロード	★ > 超訳タイプ	ご注文の確認	> 個人情	► >	安全なお支払	
翻	家タイス	プ							
鹿児児	目訳のみ。特殊 意を伝えるため こよりポストを理 です。	リーズナブノ な文体を伴うこ に機械翻訳され ディットします。 解するための、:	レ となく、原文の大 たテキストを人手 ・外国語で書かれ 格安のオプション	スタ 棚駅 -> チェック。該計 トマター エキスパ(ー) により徹底して人手で 社的に活用されるデキ る最適のオプションと	ンダード お分野における「サブ い」と呼ばれるブロの い仕上げられた翻訳で 、アストや、非公開情報(:言えます。)	ジェク 翻び 翻訳者 レビ す。全 に朝 こ対す めの ショ	R、チェック - ビュアーによる 記いです。出用 ロコンテンツロ コンです。	プレミアム ・ レビュー。さわめて経験 らステップを含む、伝統的 に、学系、スクリプトや文 に対して高品質をお約束す・	豊富な な人手 客のた るオプ
, i	追加部数								
	纳品方法		-	÷ •					
Ι.									_
				ファイル解析が開始さ ファイルが	した。お待ちく れました。お待ちく お析されています。	ださい。			
				<前へ	次へ>				
_									

翻訳対象として送られるファイルをプロセスする – ポータル ビュー

上図では、依頼がXTMによって解析されていることが依頼主に示されています。翻訳対象ファイルが大きいと、通常よりもプロセスに長時間を要することがあります。依頼内容の解析が完了するとリクエスタには見積り が示されます。

	会社概要 お問い	合わせ			Q 日本語 🗸
:		> 大 翻訳タイプ	> こ注文の確認	> 個人情報	> 定当 安全なお支払
翻訳タイプ	e.				
_	11-7+71		フタンガード		71.374
翻訳のみ。特殊な 意を伝えるために によりポストエデ たテキストを理解 です。	文体を伴うことなく、募 機械翻訳されたテキスト イットします。外国語で するための、格安のオフ	(文の大 翻訳 → チェッ を人手 トマターエキ 書かれ により激症し ション 社的に活用さ る最適のオブ	ク。該当分野における「サ スパート」と呼ばれるプロ て人手で仕上げられた朝訳 れるテキストや、非公開情 ションと言えます。	ブジェク 翻訳。チェ・ の翻訳者 レビュアー です。全 に翻訳です 級に対す めのコンテ ションです	ック→レビュー。きわめて経験豊 によるステップを含む、伝統的な人 。出版、字幕、スクリプトや文書の ンツに対して高品質をお約束するス 。
追加部数					
納品方法		National •			
		2019年6月20	3日		
納品日					

翻訳費用の見積り

予算を超過している場合、リクエスタは前の画面に戻ることもできます([前へ])。もしくは、次の画面へ進むことも可能です([次へ])。[次へ]をクリックすると[注文の確認]ページが表示され、オプションを使用して最終的なコメントを追加することもできます。これで、翻訳プロジェクトが XTM でアクティブになります。

Cityの確認 TロジェクトD 2059 翻訳からのファイル sample2.docx AGD 2019年6月28日 参考資料 styleguide-guide.docx 翻訳ウィブ スクンダード ソース言語 English (UK)	らのファイル sample2.docx 料 styleguide-guide.docx 言語 Enolish (JK)
プロジェクトレ0 2059 翻訳からのファイル sample2.docx 納品日 2019年6月28日 参考資料 styleguide-guide.docx 翻訳ウィブ スタンダード ソース言語 English (UK)	60ファイル sample2.docx 料 styleguide.guide.docx 言語 English.QLK)
納品日 2019年6月28日 参考資料 styleguide-guide.docx 翻訳タイプ スタンダード ソース言語 English (UK)	料 styleguide-guide.docx
翻訳タイプ スタンダード ソース 言語 English (UK)	言語 English (UK)
配送 製造のはindiast ターゲット言語 Japanese	ット言語 Japanese
追加部数 0 コメント	*
正価 ¥74,449 翻訳旧版と同じ用語を使用してください。ご不明な点はお問	
수타 ¥80.338 せください。	

[注文の確認]ページ

[次へ]をクリックすることで注文内容を確認し、リクエスタには[個人情報]ページが表示されます。未登録リク エスタに対しては、連絡先に関するフォームへの入力およびアカウント登録が求められます。[ユーザ名]の入 カにおいてはスペース(空白文字)が許容されないことに留意してください。

すでに登録済みのリクエスタに対しては、[注文の確認]ページの次はダイレクトにお支払いページへ進みます (**[安全なお支払]**)。

ホーム 翻訳依頼 会社機	腰 お問い合わせ			Q 日本語 🗸	פאלם 🤒
		\star 🕤 🔚 👾	$\stackrel{\bullet}{=}$ >		
ファイルの	カアップロード 翻訳	Rタイプ ご注文の確認	個人情報	安全なお支払	_
個人情報					
	ユーザ詳細				
	名 *				
	姓 *				
	会社				
	VAT NO.				
	ユーザ名 *				
	パスワード *				
	パスワード(確認の…				
	Eメール *				
	(+ =c				
· · · ·	生P/T 住所1 *				
	住 新 2				
	12772				
	市 *				
	郵便番号 *				
	国 *	選択	•)	
	電話番号				
		□ 利田冬佐を読み 同音します			
		TANGALL CREW, MORORY			
		<前へ 次へ>			

[個人情報]フォーム – 新規リクエスタ用のビュー

771N03	> ★ : 3000 → 10000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 1000 → 10000 → 10000 → 10000 → 10000 → 10000 → 10000 → 10000 → 10000 → 10000 → 10000 → 100000 → 100000 → 10000 → 10000 → 1	ご注文の確認 個人	(情報 安全なお支払	
安全なお支払				
請求先情報		ご注文概要		
名前		プロジェクトID	2059	
会社		納品日	2019年6月28日	
住所	address	翻訳タイプ	スタンダード	
市	city	配送	Kuroneko	
郵便番号	12345	追加部数	0	
国	日本			
支払い可能額				
正価	¥ 74,449			
合計	¥89,338			

[支払い]ページへ進む – ログイン済みユーザ用のビュー

XTM に関する費用をクレジットカードでお支払いいただく場合、SagePay に対応しています。その他の方法 をご希望の場合、カスタム開発が必要です。SagePay での決済機能自体が不要の場合、無効にすることもで きます(参照:3章)。

XT	sage pay
Better Trai	aslation Technology
Fransact	ion Details
To Pay For : Amount :	Project "Project_ID_2056" 97,471.05 EUD
Select Pa Please click	ayment Method below to select the type of card you wish to use.
Please click	below to select the type of card you wish to use.
Select Pa Please click VISA Please only	elick the cancel button below if you intend to abort this payment process.
Select Pa Please click VISA Please only Cancel	elick the cancel button below if you intend to abort this payment process.

SagePage の処理詳細ビュー

	\frown
XTM International	
Better Translation Technology	
Transaction Details	
To Pay For : Project "Project_ID_200000	
Amount : 07,47400-548	

Enter Card Details

Card Number*	402000000006	(enter without spaces)
Card Type	Witter	
Firstname:*	xtm	(name as it appears on card)
Surname:*	xtm	(name as it appears on card)
Valid From	Month: 🜔 Year: ᅌ	(if not present, leave blank)
Expiry date*	Month: 01 ᅌ Year: 202 ᅌ	
Security Code*	720mi	0
Billing Address Line 1*		0
Billing Address Line 2		
Billing City*	Citymenetics control in the second	
Billing Post Code*	NAQuerta initiat	0
Billing Country*	United Hingdom	
Back		Proceed
Cancel		
	FAQs	
🚹 If your	browser is not showing the secure padlock or	n your screen click on this padlock.

カードの詳細を入力 – フォーム

International Better Translation	etails
To Day For :	Design IDesign TD State
Transaction Reference	10084233254523270520100-6457200
Amount :	07.474.06.510
Card Dotaile	
Card Type	Wing records the detailed.
Card Number	XXXX XXXX XXXX 000liiii
Cardholder Name	zijgtaandiinik
eMail	ympheteregi@estenicimteninih
Billing Address	Single and the second
Billing Post Code	400mm start die bistelie
Delivery Address Line 1	diddradarfs.in-ininink
Delivery City	Chilipmedrana, sisa-binatinik
Delivery Post Code	12040 West State History
Delivery Country	JP
Click proceed to com outhorised, please b Back	plete your payment. Your transaction may take a few seconds to be e patient. Proceed
Cancel	FAQs your browser is not showing the secure padlock on your screen click on this padlock.

カード詳細フォーム

プロセスが完了すると、決済処理が正常に完了した旨をリクエスタへ通知するためのページが表示されます。

77	イルのアップロード	> ★ > 翻訳タイプ	ご注文の確認	(個人情報)	安全なお支払					
ション ロークション ション ション ロック ション										
	ありがとう	ございます。 No . 2	●6の決済は正常に	に完了しました。						
請求先情報		ご注文概要		お支払詳細						
名前		プロジェクトID	2	正価						
会社		納品日	2019年7月2日	合計	C ,	•				
住所	address	翻訳タイプ	スタンダード							
市	city	配送								
郵便番号	12345	追加部数	0							
	日本									
H										

お支払いが受領されると、プロジェクトは支払い済みであることをプロジェクトマネージャは XTM 上で確認で きます([プロジェクト] > [ポータル プロジェクト] > [一般]を表示)。

プロジェクトエディタ - Project_ID_2000						
 一般情報 	一般情報		_			
🕒 メトリクス	* プロジェクト名	Project_ID_				
山山 統計	概要					
当 ワークフロー			11.			
凸 ファイル	参照ID	Zillitänk				
回 概算見積り	支払いステータス	支払済み	•			

プロジェクトの支払いステータス – XTM TMS ビュー

5. リクエスタの[プロジェクト]ページ

プロジェクトの追跡とダウンロード

リクエスタが XTM Portal ヘログインすると、[XTM Project]ページにて翻訳プロジェクトー覧が表示されます。 ここでリクエスタはプロジェクト名、概要、ソース言語、ターゲット言語、作成日、期限日、プロジェクトのステー タスを確認できます。

ホーム	翻訳依頼	会社概要	お問い合わせ	XTMプロジェクト			a	● 日本語 ~	
	XTI रन	ที่ ^{รอรัรงห}	ジェクト ^{すべて}						
	ID	名前	概要	ソース言語	ターゲット言語	作成日	期限日	ステータ ス	
	1098367	7 Project_ID_2	2066	English (UK)	Japanese	2019年6 月28日	2019年7 月2日	未開始	
	1096846	5 Project_ID_2	2049	English (UK)	French (France)	2019年6 月17日	期限日な し	未開始	
	表示 1	→2/2エント	リ 表示 10、	ノ エントリ					

[XTM Project]ページ - リクエスタ パネルビュー

リクエスタが任意のプロジェクトに対してマウスカーソルをかざすと、右端に2つのアイコンが表示されます。1 つ目のアイコンではプロジェクト完了後にファイルをダウンロード、2つ目のアイコンではリクエスタがプロジェ クトをアーカイブできます。

XTM 上でプロジェクトが完了するとリクエスタへはメールにて通知されます。リクエスタは XTM Portal ヘログ インし、下図の画面にて雲のアイコンをクリックすると、訳文ファイルをダウンロードできます。

ホーム	翻訳依頼	会社概要	お問い合わせ	XTMプロジェクト			Q		• 🔒	
	XTN Ref	// プロ:	ジェクト ^{すべて}							
	ID	名前	概要	ソース言語	ターゲット言語	作成日	期限日	ステータ ス		
	1098367	Project_ID_2	066	English (UK)	Japanese	2019年6 月28日	2019年7 月2日	未開始	0 🖬	
	1096846	Project_ID_2	049	English (UK)	French (France)	2019年6 月17日	期限日な し	未開始		
	表示 1 –	→2/2エント	リ 表示 10、	・ エントリ						

[XTM Project]ページ – ポータルで訳文ファイルをダウンロード/プロジェクトをアーカイブするためのアイコン